

УДК 811.581.11`36

Ленковец Виктория Ивановна, выпускница
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *lenkovichv@gmail.com*

Lenkavets Viktoryia, graduate
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *lenkovichv@gmail.com*

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЕРАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности выражения императивных значений в китайском языке при помощи специальных каузативных глаголов, обращается внимание на различия в выражении каузативности в разноструктурных языках.

Ключевые слова: императивное значение, категория залога, побудительный залог, каузативные глаголы

WAYS OF EXPRESSING IMPERATIVE MEANINGS IN CHINESE

Annotation. The article examines the peculiarities of imperative meanings in Chinese with special causative verbs and draws attention to the differences in the expression of causation in different languages.

Key words: imperative meaning, causative category, causative construction, causative verbs.

В китайском языке выделяют 3 залога: действительный (主动态zhǔdòngtài), страдательный (被动态bèidòngtài) и побудительный (使动态shǐdòngtài). Примечательно, что побудительный залог не встречается в индоевропейских языках и не имеет в них прямых аналогий. Это значение, как правило, передаётся лексическими средствами или специальными грамматическими конструкциями, наподобие английского сложного дополнения вроде *to make / to let smb do smth* и т.д.

Китайский побудительный залог – 使动态shǐdòngtài. Глаголы в побудительном залоге (или морфологическом каузативе) выражают побуждение в самом широком спектре: от разрешения и невмешательства до активного содействия и прямого принуждения. Субъект, таким образом, производит своё действие или приходит в некое состояние по воле, под влиянием или в результате воздействия другого субъекта («третьей» стороны, «третьего» участника акта коммуникации).

Побудительный залог в китайском языке выражается при помощи специальных каузативных глаголов. Наиболее часто употребляемыми из них являются 让ràng «побуждать, велеть» и 叫jiào «просить, позволять, велеть», различие между которыми состоит в том, что 让ràng очень редко выражает принуждение. Однако, когда речь идёт о позволении совершить данное действие, можно употребить и глагол 让ràng, и глагол 叫jiào, функции которых в этом случае совершенно одинаковы.

Для выражения императивных значений в китайском языке часто употребляются следующие глаголы:

- 使shǐ «дать, позволить; послать» (глагол с наиболее общим значением побуждения; является самым старым каузативным глаголом, присутствующим ещё в каузативных конструкциях древнекитайского языка),

- 请qǐng «просить (сделать что-л.), приглашать» (самая мягкая степень побуждения): 迫使pòshǐ «вынуждать» (наиболее сильная степень побуждения): 迫使工人退却 - вынудить рабочего отступить.

Остальные каузативные глаголы используются реже и приносят тот или иной дополнительный смысловой оттенок. В предложениях с каузативными глаголами дополнение обычно занимает место между первым (каузативный глагол) и вторым (смысловой глагол) сказуемым:

主人Zhǔrén让ràng客kè坐zuò *Хозяин предлагает гостю сесть.*

Подлежащее + 1-е сказуемое + дополнение + 2-е сказуемое.

Каузативные глаголы – 使役动词shǐyìdòngcí. Каузатив относится к универсальным понятийным категориям и находит выражение в различных языках и на разных уровнях языковой системы. Однако способы выражения каузативности отличаются в разноструктурных языках. Каузативные глаголы – это глаголы с общим значением вмешательства в чужие дела, (сема воздействия). Подлежащее глагола, стоящее в этом наклонении, не само является носителем действия, выраженного данным глаголом, а побуждает другое лицо выполнять это действие. Субъект каузации просит, советует, заставляет, помогает, мешает и т.п. объекту каузации совершить некое действие. В некоторых источниках их называют побудительными глаголами.

Различие между модальным и каузативным глаголом заключается, в первую очередь, в «разносубъектности»: субъект побуждения не совпадает с тем, от кого требуется выполнение действия (т.е. с объектом побуждения); т.е., каузативный глагол обозначает действие от кого-то к кому-то другому, модальный глагол – действие к себе.

К китайским каузативным глаголам относятся: 请qǐng «просить (сделать что-л.), приглашать», 让ràng «побуждать, велеть», 叫jiào «просить, позволять, велеть» (в старых текстах может встречаться в омонимичной форме 教jiào;

в текстах среднекитайского периода – также и 交jiāo, 要yāo «требовать (от кого-то сделать что-то)», 使shǐ «дать, позволить; послать», 允许yǔnxǔ «разрешать, позволять», 令lìng «приказывать, предписывать».

При каузативном глаголе в китайском языке субъект каузации – подлежащее – это чаще всего одушевлённое существительное, так же как и объект каузации, который одновременно является субъектом второго глагола. Этот второй глагол, в свою очередь, может управлять дополнениями. Такие предложения называются последовательно-связанными и состоят из : 1) субъекта каузации, 2) каузирующего действия, 3) объекта каузации, 4) действия, к которому каузируют.

Стоит также отметить, что морфологический каузатив практически отсутствует в современном китайском языке.

Рассмотрим способы выражения императивного значения с помощью каузативных глаголов.

请. Вежливый совет. Совет, вопрос, просьба и т. д. могут передаваться каузативным глаголом 请, который всегда находится в начале предложения и выражает уважительное, вежливое отношение к адресату. Придает предложению оттенок официальности: 舒尔仁卡……伊凡伊凡内奇, 列涅契卡, 我亲爱的朋友们, 你们关注一下我的多变的命运. – Позволь, Жорженька... Иван Иванович, Ленечка, милые мои друзья, возьмите вы во внимание колдоватность моей судьбы. 请您告诉我, 在这个地方, 我该到哪儿去找驿车? – Скажите, пожалуйста, где я могу найти здесь почтовых лошадей?

要. Глагол 要 /yào/ также может выступать и в качестве глагола побуждения, входя в состав предложений с последовательно-связанной структурой. В этом случае 要 /yào/ переводится как «просить», «требовать», «добиваться» или «хотеть, чтобы...»: 她要我替她写信。Tāyàowǒtìtāxiěxìn. Она просит (хочет), чтобы я написал за неё письмо. 我要你离开这个地方。Wǒyàonǐlíkāizhègedìfāng. Я хочу, чтобы ты ушла/уехала отсюда. 妈妈要我去睡觉, 我不得不服从。Māmāyàowǒqùshuìjiào, wǒbùdébùfúróng. Мама потребовала, чтобы я пошёл спать, и мне ничего не оставалось, как подчиниться.

В каузативных конструкциях частицу 让 некоторые ученые предлагают рассматривать не как собственно глагол, а как маркер каузации, образовавшийся вследствие позиционной грамматикализации соответствующих исходных глаголов. Примечательно, что в китайском языке в каузативной конструкции опущение субъекта действия невозможно. Таким образом, 让 может передавать: 1) значение позволения/разрешения: – Пускай

приучаются – *让他们去学吧*. Дословно это предложение переводится на русский как «Позволь им идти учиться»; 2) значение условия: – *Дай ей только разбежаться, так потом и не остановишь...* – *只要让它撒腿跑起来, 你就休想止住它...* Кроме того, может употребляться для выражения просьбы: – *Дай я поцелую, оно и пройдёт.* - *让我来吻一下, 肿块就不见了.*

Таким образом, в процессе русско-китайского и китайско-русского перевода, а также при обучении китайскому языку следует учитывать специфику выражения императивных значений, обусловленную как собственно языковыми (системными), так и национально-культурными факторами.